



岩 波  
日 中 辞 典

仓石武四郎 编  
折敷 瀨 兴

中国 商务印书馆  
日本 岩波书店

1986 · 北京

YÁN BŌ RÌ ZHŌNG CÍ DIǎN

**岩 波 日 中 辞 典**

编者 仓石武四郎

折敷濂 兴

出版者 中国商务印书馆 林尔蔚

日本 株式会社岩波书店 绿川亨

发行者 新华书店北京发行所

印刷者 北京新华印刷厂印刷

统一书号: 9017 · 1513

1986 年 6 月中国第 1 版

1986 年 6 月北京第 1 次印刷

定价: 8.30 元

## 序 言

《岩波日中辞典》于1965年开始规划并着手编纂，历时十余年始克完稿，并继《岩波中国语辞典》之后，于1983年由岩波书店正式出版。

为了准确而又生动地把日语用汉语表达出来，编者曾携带全部书稿访问了中国科学院语言研究所，得到吕叔湘等先生的帮助。所以说，这部辞典的编纂也是中日两国学者密切合作的具体体现。

本辞典出版之后，在日本国内深受广大读者欢迎，在中国也得到好评。

岩波书店自创办以来，一直致力于日中两国间的文化交流事业，始终以出版正确理解中国的书籍为宗旨。同样，商务印书馆创办以来，在继承中外文化遗产、介绍外语知识，促进各国文化交流上也起了重要的作用。

今天，商务印书馆与岩波书店在平等互惠的基础上，合作出版这部词典，对于推动两国读者相互学习对方的语言，对促进中日两国的文化交流，必将起到应有的积极作用。

中国 商务印书馆

日本 岩波书店

## 序 文

「岩波日中辞典」は「岩波中国語辞典」につづく事業として 1965 年に編纂に着手し、10 数年を経て完成し、岩波書店から刊行されました。

本辞典はその編纂の中心課題である日本語に対応する中国語の正確で生きた表現を目ざして、編者が全稿を携えて中国科学院語言研究所を訪れ、呂叔湘先生をはじめとする諸先生の御助力を仰ぎました。このように、本辞典のその編纂の過程においてすでに中日両国学者の連携を果たしたものであります。

本辞典は刊行後、日本国内で広範な読者に歓迎されているだけでなく、中国においても好評を博しています。

岩波書店は創業以来、ずっと日中両国間の文化交流に力を尽し、中国を正確に理解する書籍の刊行を目ざしてきました。同様に商務印書館も創立このかた、中国及び外国の文化遺産の継承に、外国語知識の紹介に、または各国間の文化交流の促進に努力してきました。

このたび、商務印書館と岩波書店は平等互惠の基礎に立って本辞典を中国において共同出版することになりました。両国の読

者がお互いに相手国の言語の学習を促進するために、中日両国間の文化交流の発展のために、必ずや積極的な役割を果すものと信じます。

中国 商務印書館

日本 岩波書店

## 序

日本の著名的の漢語学者倉石武四郎教授用了十多年時間編成の《岩波中国語辞典》，出版已经有二十年了。倉石先生原来的计划是要接下去编一本用汉语解释日语的《日中辞典》，跟《中国語辞典》配套，并且已经着手编写。只是由于他晚年多病，不能坚持工作，以致一直到他在1975年去世的时候，尚未完稿。幸而有先生的高足弟子折敷瀨君继承先生的遗志，继续编写，现在已经全部完成。回忆倉石先生编写《中国語辞典》的时候，把编成的初稿分批寄到中国科学院语言研究所来征求意见，后来又在1954年亲自来中国访问，我有幸在范文澜先生的客厅里与倉石先生会见，此情此景犹历历在目。现在折敷瀨君又携带《日中辞典》的全稿来到北京，征求中国专家们的意见，并且希望我给这本辞典写个序。我有感于倉石先生后继有人，而折敷瀨君也和他的老师同样虚怀若谷，不远千里来到北京，广咨博访，因而乐于写下我的感想，作为本书的序言。

呂叔湘

日本の高名な中国語学者倉石武四郎教授が10数年の時間を費して完成せられた「岩波中国語辞典」は、刊行以来はや20年になる。先生本来の計画は、ひきつづき、中国語で日本語を解釈する「日中辞典」を編み、「中国語辞典」と併せて一組となそうとするもので、実際の編纂作業もつとに着手せられていたのであった。しかしながら、先生は晩年とかく病みがちとなられたため、仕事の継続に困難を来たして、1975年に世を去られるに及んでも、稿はなお成るに至らなかった。幸い高足の折敷瀨君が先生の遺志を継いで、ひきつづき編纂に当たることとなり、今やその全部が完成した。想いおこせば、倉石先生が「中国語辞典」の編纂に際し、出来あがった初稿を次々と中国科学院語言研究所に送りつけては意見を徴せられたこと、また1954年には自ら中国を訪ねてこられ、私も范文澜先生の客室でお目に掛かるを得たことなどが、今にありありと甦ってくる。そして此の度は、折敷瀨君が「日中辞典」の全稿を北京に携えてきて、中国の専門家たちの意見を徴し、かたがた私にこの辞典のために序文を寄せるように求めたのである。私は、倉石先生が然るべき後継者を得られ、折敷瀨君また老師と同じく大いなる謙虚さを以てはるばる北京まで衆知を集めにくたことに感じ、勇んでここに感想を誌し、本書の序言とする次第である。

呂叔湘

倉石武四郎先生の著『岩波中国語辞典』が出版されたのは1963年の初秋であった。先生は引き続き日中辞典編纂の想を練られ、1965年の夏、その作業に着手された。しばらくして私は先生の命を受け、善隣学生会館内にあった先生の研究室に毎日のように通うこととなった。研究室では終日、日中辞典の原稿を中にして先生と対座し、あらゆる角度から子細に検討を加え、討論を重ねた。この討論をとおして、私は先生の学問に対する真摯な態度、中国語と中国語教育に対する激しい情熱に強く心を動かされ、わずかながらでも先生のお役に立てればとひそかに誓い、全力を傾けた。図らずも1975年、先生が業半ばにして不帰の客となられた時、私が若輩にもかかわらず、その御遺業を継承したのも、同じ思いからである。

倉石先生は、1972年日中国交正常化の年に、「これはわたくしの日本に対する遺書ともいえよう」と自ら述懐しておられる最後の著書『中国語五十年』(岩波新書)に、「ただ一つ、いまだに残念なのは『日中辞典』がまだ完成していないことです。『日漢辞典』は1959年に北京で出ましたが、これは中国人のためにつくったものです。わたくしは日本人のための『日中辞典』を早く完成させたいと願っております。」と記しておられる。

日本人のための『日中辞典』とはいかなるものであろうか。それは、土台をあくまでも日本に置き、われわれが日々使用していることばが表す日本人の感じ方・考え方を、中国人の感じ方・考え方を表す中国語でどのように表現すべきか、あるいは表現しうるか、を端的に示すものでなくてはなるまい。そのことはまた、日本語と中国語の共通点、相異点を明確に提示することでもあり、それぞれの言語の奥に秘められている日本人と中国人のものの感じ方・考え方や生活習慣の対比を浮き彫りにすることでもある。倉石先生との討論の核心はまさにこのことに関してであった。先生は「中国語の機微をさぐる」(『中国語学』第204号、1970年11月)という一文において、この討論の模様を次のように述べておられる。「何と、おびただしい問題が続々と発掘された——多少は予期していたのですが、その予期に数倍するほどの問題が続出した。それは、いわば“嬉しい悲鳴”であり、しかも何より驚いたことは——あるいは当然ともいえますが、それがほとんど全部、中国人と日本人との考えかたの相違に根ざしており、つまり中国人独特の考えかたを示しているのです。これを話しあっているあいだに、日本の中国語の研究に今も大きな穴があり、自然その教育にも

重大な欠点—あるいは致命的といわれるほどの欠点があることをさとりまして。」日本語と中国語の相異点をはっきり弁別し、その差異の質を深く認識してはじめて、日本語を中国語に置き換えるということが可能になるのではなかろうか。

『岩波日中辞典』編纂における最も重要な基礎作業は、日本語の個々の単語の意味や用法が実際にそこに息づいている的確な文例を選び出すことであった。このような文例を得てこそ、対応する中国語を採求することの意味が生きてくるのである。しかしながら、前述のように、相異なる発想のもとに表現され、それぞれに独自の文化を担う二つの言語の接点をつきとめること、これはまことに至難の業である。申すまでもなく、この辞典編纂の中心は、そのことに真向から取り組み、一字一句、日本語から中国語へ、中国語から日本語へ、と往復を繰り返し、血の通った無理のない日本語と中国語を対置することにあった。

見出し語に対する訳語は、その日本語に最も近い中国語を厳選して掲げた。意味・用法に日本語とずれのあるものは、用例をあげてその意味・用法を明らかにしつつ示した。

ことばはそれが使われる具体的な場や文脈の中に置かれてはじめて生きたものとなる。ことばに対するこのような認識にもとづいて、各項目とも必要な用例はスペースを惜しまず掲げ、しかもそのほとんどを文例とした。とりわけ、基本的と思われる語については精密な語義分類をほどこし、そのおのおのに豊富な用例をあげた。

中国語は Hànyǔ pīnyīn fāng'àn (汉语拼音方案) によるローマ字表記と漢字表記とを並べて示した。ローマ字表記によって発音を知ることができるばかりでなく、その分ち書きは、ことばの構造を理解する助けとなると考えるからである。

十数年の悪戦苦闘の末、ようやく今日のものが出来上がった。果してどれだけ倉石先生が心に描かれたものに近づくことができたかを危ぶむ。力及ばなかった点については、読者の方々の御教示を切にお願いするものである。

この辞典が、日中両国の人々の心と心の対話に少しでも役立つものになれば、私にとってこれにまさる喜びはない。

1982年12月

折敷瀬 興

## 凡 例

### 見 出 し

- 1 見出しは、和語・漢語は平仮名、外来語は片仮名を用い、現代仮名づかいで示した。
- 2 活用語は原則として終止形で掲げ、語幹と語尾との区別が立つものは、その間に中黒(・)を入れた。
- 3 接頭語・接尾語・助詞・助動詞および複合語の要素として用いられる語には、他の語がつく位置にハイフン(-)を付した。  
えせ-【似非】      -ら・れる【助動詞】  
-おき【置き】      どう-【同】  
-へ【助詞】      -か【下】
- 4 【  】の中に見出し語の漢字による書き表し方を示した。送り仮名は、読み間違えるおそれのない場合は省略した。

### 見出しの並べ方

- 1 見出しの配列は五十音順とした。
- 2 五十音順で順序のきまらないものは、次のように定めた。
  - イ 清音・濁音・半濁音の順とする。  
とくせん【特選】      ほんぶ【本部】  
どくせん【独占】      ほんぶ【凡夫】  
どくぜん【独善】      ポンプ
  - ロ 促音・拗音および外来語の小字は、それぞれ普通の仮名のあとに置く。  
しょう【試用】      ふあん【不安】  
しょう【小】      ファン
  - ハ 長音符(ー)で表す外来語の長音は、その発音がア・イ・ウ・エ・オのいずれであるかによって、それぞれの音を表す仮名と同じものと見なし、その位置に置く。  
コーヒー      は      コオヒイ      の位置に置く  
メーカー      は      メエカア      の位置に置く
- 3 見出しの、仮名で書いた形が全く同じである場合には、次の4段階の基準に基づいて並べた。
  - イ ハイフンが付かないもの、ハイフンが後ろに付くもの、ハイフンが前に付くもの、の順序。  
そう【層】  
そう-【総】  
-そう【艘】
  - ロ ハイフンが付かないものは文法的性質の上から、動詞・形容詞・名詞・代名詞・形容動詞・語幹・副詞・連体詞・接続詞・感動詞の順序。
  - ハ 和語・漢語の順序。
  - ニ イ・ロ・ハで決定できない場合は、その見出しの表記形により次の順序。
    - a 表記形のないもの。
    - b 表記形の1字目が仮名であるもの。
    - c 表記形が漢字のもの。漢字のもの相互間は字数・画数の少ないものを先にする。  
ただし、意味に関連のある語は、字数・画数にかかわらず、続けて並べる。
- 4 外来語は、同音の見出しが続く場合には、その最後に置いた。  
フル      は      ふる【古】      のあとに置く

仮名で書いた形が同一である場合は、別語であっても一つの見出しのもとに収めた。

コート 1〔外套〕… 2〔球技場〕…

## 語義の分類

1 見出し語にいくつかの異なる語義がある場合は、1, 2, 3…の記号を用いて分類し、原則としてそれぞれの語義を〔 〕内に示した。ただし、語義の差が小さい場合、もしくは訳語・用例の数が少ない場合には、この語義分類を省略した。

2 用例の多い項目の中には、使用上の便宜を考え、語義による分類のほか、見出し語につづく助詞や見出し語を含む慣用句等によって用例の整理を行ったものもある。

ひ〔火〕 1〔火が〕… 3〔火に〕…

2〔火の〕… 4〔火を〕…

やく〔役〕 1〔任務〕…

2〔劇などの〕…

3〔役に立つ、役に立てる〕…

## 訳語

1 訳語はすべて先ずピンイン(拼音)で表記し、次に〔 〕内に漢字による表記を示した。

2 訳語の語尾に付した〔r〕〔儿〕は、その語が“儿化”しうことを示す。

dào〔r〕(道〔儿〕) yǎnjìng〔r〕(眼鏡〔儿〕)

3 複数の漢字表記がある場合は、中黒(・)で区切って併記した。

zhēnzhū(珍珠・真珠)

4 訳語を併記する場合は、一般にはコンマ(,)で区切り、ニュアンスや意味・用法上に差異があるものはセミコロン(;)で区切った。注記を必要とする際は、語義や分野に関するものは〔 〕で囲って訳語の前に、補足的な説明は〈 〉で囲って訳語の後に記した。

さら〔皿〕〔小皿〕diér(碟儿), diézi(碟子); 〔大皿〕pánzi(盘子)。

あし〔足・脚〕 1〔人、動物の〕tuǐ(腿)〈足首から上〉; jiǎo(脚)〈足首から先〉。

5 日本に特有な事物を表す語で、それに対応する訳語をあげられない場合は、『説明』の標示の後に中国語(漢字のみ)による説明を加えた。

なとり〔名取〕『説明』継承技艺, 取得艺名の人。

## 用例・複合語

1 用例・複合語の訳文・訳語は先ずピンイン(拼音)で表記し、次に〔 〕内に漢字による表記を示した。

2 用例・複合語の中の、見出しに当る部分は～で示した。ただし、語幹と語尾に分れる活用語は語幹のみを～とし、語幹と語尾に分れない活用語は～を用いない。

いけん〔意見〕… Ⅰ～を述べる

さむ・い〔寒い〕… Ⅰ今日は～い

にる〔似る〕… Ⅰあの親子はよく似ている

見出し語が用例・複合語の中で濁音・半濁音に変化する場合も～を使用した。

～たり… Ⅰ飛ん～跳ね～大喜びだった

～ひき〔匹〕… Ⅰ鯖6～

3 用例は、一般的・基礎的なものを先に、特殊なもの、慣用句、ことわざなどを後ろに配列した。多くの用例をあげる際には、～が、～の、～に、～を、～から等の順に並べた場合もある。

4 一つの用例・複合語に中国語訳が二つ以上ある場合は / で区切って併記した。

5 用例の中国語訳の一部が別の中国語と交換可能な場合には、その部分の起点に(Ⅰ)を付し、

別の中国語を〔 〕で囲って併記した。文頭が交換の起点になるものは(′)を略した。交換可能な別の中国語が二つ以上あるときは / で区切った。

いどころ【居所】『彼の～がわからない tāde 'qùxiāng [zhùchù / xiàluò] bùmíng  
(他的'去向[住处/下落]不明)。

たんきゅう【探求・探究】…『真理を～する tànróu [xúnqiú] zhēnlǐ (探求[寻求]  
真理)。

- 6 用例のあとにまとめて掲げた複合語は、原則として見出し語が前に付くものを先に、後ろに付くものをあとに並べ、その語順は概ね五十音順とした。

#### ピンイン(拼音＝ローマ字表記)

- 1 ピンイン表記は主として《汉语拼音词汇(増訂稿)》および《現代汉语词典》に拠った。
- 2 ピンインの分ち書きは、語の性質および文中での文法的役割に応じて定めた。
- 3 声調変化については、yī(一)と bù(不)は実際の発音に即して変調させた。  
yìshēng(一生) yì huí(一回) yìqǐ(一起) yí cì(一次)  
bú gòu(不够)
- 4 固有名詞およびそれに準ずるものは語頭を大文字にした。
- 5 行末における分綴は音節ごとに行うことを原則としたが、声母(音節の頭に現れる子音)が zh・ch・sh で5字・6字のローマ字によって表記される音節は、その子音の後ろで分綴した。  
ch-ang sh-eng zh-ong sh-uai zh-uán sh-uang  
アポストロフィ(')は行末においては省略した。  
hǎi'àn→hǎi-àn fāng'àn→fāng-àn

## 目 录

|                     |      |
|---------------------|------|
| 序言 .....            | i    |
| 序文 .....            | ii   |
| 序 .....             | iv   |
| まえがき .....          | v    |
| 凡例 .....            | vii  |
| 本文 .....            | 1    |
| 世界の主要地名 .....       | 1229 |
| 世界の主要人名 .....       | 1238 |
| 日本と中国の漢字字体対照表 ..... | 1245 |
| あと がき .....         | 1249 |

## あ

ああ nàme(那么), nànyàng[r](那样[儿]). ㊦～忙しくは本を読む暇もないだろう nàme máng, kàn shū de gōngfú dōu méiyǒu ba(那么忙, 看书的工夫都没有吧). ㊦～なつてはもう駄目だ chéngle nànyàng, kě jiù méi bànfa le(成了那样, 可就没办法了). ㊦彼は～い人間なのだ tā jiùshì nà zhǒng rén(他就是那种人). ㊦父が～まで頑固だとは思わなかった méi xiǎngdào fùqin jìng nàme wángù(没想到父亲竟那么顽固). ㊦彼女も昔は～ではなかったのだが tā cóngqián yě bìng búshì nànyàng(她从前也并非不是那样). ㊦～は言っても彼はやはり来てくれた tā zuǐ li suǐrán nàme suǒ, kě hàishì lái le(他嘴里虽然那么说, 可还是来了). ㊦～でもないこうでもないと不平ばかり言う zhè yě búshì nà yě búshì de jìng fā láosāo(这也不是那也不是地净发牢骚).

ああ 1 [嗚呼] ㊦～危ない ā! wēixiǎn!(啊! 危险!). ㊦～大変だ āiyā! bùdéliǎo(哎呀! 不得了). ㊦～嬉しい zhēn jiào rén gāoxìng(真叫人高兴). ㊦～びっくりした āiyā! zhēn xiàsǐ rén na(哎呀! 真吓死人哪). ㊦～いやだ ài, fánσί le(唉, 烦死了). ㊦～そうか ò, shì nàme yì huí shì(哦, 是那么一回事). ㊦～腹がへった ài, èsǐ wǒ le(唉, 饿死我了). ㊦～またしくじった ài, yòu shībài le(唉, 又失败了).

2 ㊦～いい ē[èi], xíng!(欸, 行!)/ā, hǎo ba(啊, 好吧). ㊦～そうしよう ē[èi], jiù nàme bàn ba(欸, 就那么办吧)/dé, jiù zhèmezhe(得, 就这么着).

アークとう [アーク灯] húguāngdēng(弧光灯).

アーケード gōngláng(拱廊). ㊦～の商店街 liánhuán gōngláng shāngdiàn jiē(连环拱廊商店街).

アース jiēdì(接地). ㊦～線 dìxiàn(地线)/jiē-dìxiàn(接地线).

アーチ 1 gǒng(拱), gǒngxíng(拱形). ㊦～型の門 gǒngmén(拱门). ㊦～型の橋 gǒngqiáo(拱桥)/gǒngxíngqiáo(拱形桥).

㊦～ダム liángōngbà(连拱坝)/gǒngbà(拱坝).

2 [緑門] cǎimén(彩门), páilou(牌楼).

アートシ [アート紙] tóngbǎnzhǐ(铜版纸), yìshù-zhǐ(艺术纸).

アーモンド biǎntáo(扁桃); [種子] biǎntáorénr(扁桃仁儿).

アール [面積の単位] gōngmǔ(公亩).

あい [藍] [植物] liǎolán(蓼藍), lán(藍); [染料] diǎnlán(靛藍), lándiàn(藍靛), diǎnqīng(靛青); [色] shēnlánsè(深蓝色), diǎnqīng(靛青). ㊦青は～より出でて～より青し qīng chūyú

lán ér shèngyú lán(青出于藍而胜于藍)/qīng chūyú lán(青出于藍).

あい [愛] ài(愛); àiqíng(愛情). ㊦子を思う母の～ほど強いものはない zài yě méiyǒu bǐ mǔqīn duì háiizi de ài gèng shēn de le(再也没有比母亲对孩子的爱更深的了). ㊦親のない子供たちに～の手を差しのべる xiàng shīqù fùmǔ de háiizimen shēnchū ài zhī shǒu(向失去父母的孩子们伸出爱之手). ㊦～を告白する qīngtǔ àimù zhī qíng(傾吐愛慕之情). ㊦～のない結婚は不幸だ méiyǒu àiqíng de hūnyīn shì bùxìng de(没有爱情的婚姻是不幸的). ㊦神の～ shàngdǐ zhī ài(上帝之愛).

㊦人類～ duì rénlei de ài(对人类的愛). 祖国～ duì zǔguó de ài(对祖国的愛).

あいいいない [相容れない] bù xiāngróng(不相容). ㊦両者の利害は～い liǎngzhě de lìhài bù xiāngróng(两者的利害不相容). ㊦氷炭～い bīngtàn [shuǐhuǒ] bù xiāngróng(冰炭[水火]不相容).

あいか [哀歌] āigē(哀歌).

あいかぎ [合鍵] ㊦～でドアをあける ná bèiyòng de yàoshi kāimén(拿备用的钥匙开门). ㊦～をつくる pèi yì bǎ tóngyàng de yàoshi(配一把同样的钥匙).

あいかわず [相変わらず] réngrán(仍然), réngjiù(仍旧), yīrán(依然), yījiù(依旧). ㊦仕事は～で何も変わったことはない gōngzuò háishì 'lǎo-yàngzi [zhàojiù], méiyǒu shénme biànhuà(工作还是'老样子[照旧], 没有什么变化). ㊦この辺りは～昔のまだ zhè yídài réngrán shì guòqù de lǎoyàngzi(这一带仍然是过去的老样子)/cǐdì yīrán rú gù(此地依然如故). ㊦父は～元気です wǒ fùqīn yīzhí hěn jiànkāng(我父亲一直很健康). ㊦今後とも～よろしくお願ひいたします xiǎngwàn nín wàng hòu réng qīng duōduō zhǐjiào(希望您往后仍请多多指教).

あいがん [哀願] āiqiú(哀求), qǐqiú(乞求). ㊦彼女は人々に子供を助けてくれと～した tā xiàng rénmen āiqiú jiùjiù háiizi(她向人们哀求救救孩子).

あいがん [愛玩] shǎngwán(赏玩), wánshǎng(玩赏). ㊦父の～するパイプ fùqīn bǎwán de yāndǒu(父亲把玩的烟斗). ㊦～動物 gōng wánshǎng de dòngwù(供玩赏的动物).

あいきゃく [相客] ㊦旅館では商人ふうの男と～になった zài liǔdiàn hé shāngren mùyàng de nánkè tóng yí ge fángjiān(在旅店和商人模样儿的男客同一个房间). ㊦汽車でたまたま彼と～になった zài huǒchē shàng ǒurán gēn tā

tóngzuò (在火车上偶然跟他同坐)。

あいきょう【愛嬌】『あの娘はきれいだが～がない  
nā gūniang zhǎngde dào piàoliang, dàn bù  
zěnmē rě rén xǐhuan (那姑娘长得倒漂亮, 但  
不怎么惹人喜欢)。『彼女は～のある顔立ちをして  
いる tā zhǎngde zhēn jiào rén ài (她长得真  
叫人爱)。『彼女は客に～を振り回した tā duì  
guàkè xiàoróng mǎnmǎn hěn rèqíng (她对顾  
客笑容满面很热情)。『これはほんのご～です  
zhè zhǐshì zhùzhu xìng bǎle (这只是助兴  
罢了)。『この小猿は～者だ zhè xiǎo hóur táo  
rén xǐhuan (这小猿儿讨人喜欢)。

あいくち【比首】bǐshǒu(比首)。『懐に～をのんで  
いる huái li chuāizhe bǐshǒu (怀里揣着比  
首)。

あいけん【愛犬】àiqiǎn(爱犬)。『～をつれて散  
歩する dàizhe xīn'ài de gǒu sànbù qù (带着  
心爱的狗散步去)。『彼は～家だ tā xǐhuan  
gǒu (他喜欢狗)。

あいこ【勝負は～になった】bìsài bù fēn shèngfù  
(比赛不分胜负)/ dǎchéng píngjú le (打成平  
局了)。『これで～だ zhè jiù shuí yě bù gāi  
shuí le (这就谁也不该谁了)。『じゃんけんぽん、  
～でしょ bāo, jiǎn, chuí! bāo, jiǎn, chuí! (包,  
剪, 锤! 包, 剪, 锤!))。

あいこ【愛顧】guāngù(光顾), huìgù(惠顧)。『  
平素御～をたまわり感謝にたえません chéng-  
mèng jīngcháng guāngù, fēicháng gǎnxiè  
(承蒙经常光顾, 非常感谢)。『相交らず御～の  
ほどお願い致します jǐng qǐng zhàojiù huìgù  
(敬请照旧惠顧)。

あいご【愛護】àihù(爱护)。『動物～週間 àihù  
dòngwù zhōu (爱护动物周)。

あいこう【愛好】àihào(爱好)。『古典音楽を～  
する àihào gùdiǎn yīnyuè (爱好古典音乐)。

『写真～家 shèyǐng àihào zhě (摄影爱好者)。

あいこく【愛國】àiguó(愛國)。『胸にあふれる～  
の熱情 mǎnqiāng de àiguó rèqíng (满腔的爱  
国热情)。

『～者 àiguózhě (愛國者)。～心 àiguóxīn (愛  
國心)。

あいことば【合言葉】1【合図の言葉】kǒulǐng  
(口令)。『“山”と“川”を味方の～とする bǎ  
“shān” yǔ “hé” liǎng ge zì zuòwéi wǒfāng  
de kǒulǐng (把“山”与“河”两个字作为我方  
的口令)。

2【標語】kǒuhào(口号)。『“世界に平和を”  
を～にする bǎ “zhèngqǔ shìjiè héping” zuò-  
wéi kǒuhào (把“争取世界和平”作为口号)。

あいさい【愛妻】『あの人がAさんの～だ tā shì  
lǎo A xīn'ài de qīzi (她是老A心爱的妻子)。  
『彼はたいへん～家だ tā fēicháng téng'ài  
tāde àiren (他非常疼爱他的爱人)。

あいさつ【挨拶】1 zhāohu(招呼), hánxuān(寒  
暄), wèn hòu(问候), zhìyì(致意)。『子供たちは  
“おはよう”と元気よく～した háizimen jīng-  
shén bǎomǎn de shuō: “nǐ zǎo!” (孩子们精  
神饱满地说: “你早!”)。『彼はちょっと頭を下  
げて私に～した tā xiàng wǒ diǎntóu zhìyì (他  
向我点头致意)。『父は二言三言客にして出

て行った fùqin gēn kèrén hánxuān le jǐ jù jiù  
chūqu le (父亲跟客人寒暄了几句就出去了)。  
『帽子をとって～する tuō mào kéngrǐ (脱帽行  
礼)。『2人は初対面の～を交した liǎng ge rén  
chūcì jiànmiàn hùxiāng zhìyì wènhǎo (两个  
人初次见面互相致意问好)。『堅苦しい～はぬ  
きにしましょ miǎnlè zhè fān kǔhǒu ba (免了  
这番客套吧)。『時候の～をする zhì yíngshí  
dānglíng de wènhòu (致应时当令的问候)。『  
彼は～せず帰った tā lián ge zhāohū yě  
méi dǎ jiù huíqu le (他连个招呼也没打就回  
去了)。

2【儀式, 会合などでの】zhìcǐ(致辞)。『開会  
の～をする zhì kāimùcí (致开幕词)。『一言御～  
を申し上げます qǐng yǔnxǔ wǒ shuō jǐ jù huà  
(请允许我说几句话)。『就任の～に伺いました  
wǒ jiùrèn dàozhī, bǎifǎng nín lái le (我就任  
到职, 拜访您来了)。

3【通知, 応対】『来ないのなら一言～ぐらいあ  
ってもよさそうなものだ rúguǒ bù lái yě gāi shuō  
[zhāohu] yì shēng (如果不来也该说[招呼]  
一声)。『引越の～状を出す fā bānjiā de tōng-  
zhī (发搬家的通知)。『知らせたのに何の～もな  
い suírán tōngzhī le tā, tā què méiyǒu rěnhé  
huíyīn (虽然通知了他, 他却没有任何回答)。

あいじ【愛児】『彼は交通事故で～を失った tā  
yīn jiāotōng shìgù shīqu le xīn'ài de hái zi (他  
因交通事故失去了心爱的孩子)。

アイシャドー yǎnyǐngfēn(眼影粉)。

あいしゅう【哀愁】『秋の夕暮に～を感じる qiū-  
tiān de mùsè líng rén shānggǎn (秋天的暮色  
令人伤感)。『～を帯びたメロディーが流れてきた  
bēi'āi de xuǎnlǜ sù fēng chuán lái (悲哀的旋  
律随风传来)。

あいしょう【相性】『彼等は～が良い tāmen hěn  
xiāngtóu (他们很相投)/ tā liǎ xíngqíng hěn  
tóuhé (他俩性情很投合)/ tā liǎ hěn duìjīn  
(他俩很对劲儿)。『2人は～が悪いのか喧嘩ば  
かりしている tāmen liǎ 'gégé bú rù [hébulái  
/ bú duìjīn] jīng chǎojià (他俩'格格不入  
[合不来/不对劲儿]净吵架)。

あいしょう【愛称】àichēng(爱称), nìchēng(昵  
称)。

あいしょう 1【愛唱】ài chàng(爱唱)。『皆に～  
される歌 dàjiā ài chàng de gē (大家爱唱的  
歌儿)。

2【愛誦】『李白の詩を～する hào yín lǐ bái  
de shī (好吟李白的诗)。

あいじょう【愛情】ài(愛); àiqíng(爱情)。『  
彼は両親の～を一身に受けて成長した tā zài  
shuāngqīn de téng'ài xià zhǎngdà chéng rén  
(他在双亲的疼爱下长大成人)。『仕事～を  
持つ duì gōngzuò yǒu shēnhòu de gǎnqíng  
(对工作有深厚的感情)。『彼にほのかな～を抱  
く duì tā huáiyǒu yìdiǎn àiliàn zhī qíng (对  
他怀有一点儿爱恋之情)。

あいじん【愛人】qíng rén(情人), xiānghǎo(相  
好)。

あいず【合図】xínghào(信号)。『手まねで～をする  
yòng shǒushì dǎ xínghào (用手势打信号)/

zhāoshǒu shìyì (招手示意)。『ひそかに目で～する àn 'shì [diū / dī] yǎnsè (暗使 [丢 / 递] 眼色)。』ピストルの～で皆はいっせいにスタートした dàijiā yǐ qiāngshēng wéi xínghào yìqǐ qǐpǎo le (大家以枪声为信号一齐起跑)。『～の狼煙(ㄣ) zuòwéi xínghào de fēnghuǒ (作为信号的烽火)。

アイスクャンデー bīnggǔnr (冰棍儿), bīngbàng (冰棒), bāngbīng (棒冰), bīnggāo (冰糖), xuěgāo (雪糕)。

アイスクリーム bīngjīlǐng (冰激凌), bīngqǐlín (冰淇淋), bīnggāo (冰糖), bīngzhuān (冰砖), xuěgāo (雪糕)。

アイスホッケー bīngqiú (冰球)。『～をする dǎ bīngqiú (打冰球)。

あいする [愛する] ài (愛)。『動物を～する心のやさしい子供 ài dòngwù de xīndì shānláng de hái'zǐ (爱动物的心地善良的孩子)。』祖国を～する ài zǔguó (爱祖国)。『心から平和を～する zhōngxīnde rè'ài héping (衷心地热爱和平)。』美術を～する àihào měishù (爱好美术)。『彼はこよなく山を～している tā hěn ài shān (他很爱山)。』彼は友人の誰からも～されている péngyou zhīzhōng wúlùn shuí dōu xǐhuan tā (朋友之中无论谁都喜欢他)。『彼は～すべき人間だ tā shì ge kě'ài de rén (他是个可爱的人)。』お前を～すればこそ叱るのだ téng nǐ cái shuō nǐ ne (疼你才说你呢)。『彼女は～する夫を失った tā shīquēle xīn'ài de zhàngfu (她失去了心爱的丈夫)。』2人は互いに～し合っている tāmen liǎ bǐcǐ xiāng'āizhe (他们俩彼此相爱着)。

あいせき [愛惜] 『父の～している品 fùqīn suǒ zhēn'ài de dōngxi (父亲所珍爱的东西)。

アイゼン bīngzhuǎ (冰爪)。

あいそ [愛想] 1 『彼は誰にでも～がよい tā duì shuí dōu héhéqìqì (他对谁都和和气气)。』あの店は～がない nà jiā pǔzī fúwù tàidù bù hǎo (那家铺子服务态度不好)。『何のお～もなく失礼しました zhāodài bùzhōu, hěn duìbuqǐ (招待不周, 很对不起) / jiǎnmǎnde hěn (简慢得很) / tài dàimǎn le (太怠慢了)。

2 [親しみ, 好意] 『彼のだらしなにはすっかり～がついた tā nà diào'erlángdāng de jīnr, wǒ yǐjīng gòu le (他那吊儿郎当的劲儿, 我已经够了)。』彼は女房にまで～をつかされた liánlǎo-póu dōu xiánqǐ tā le (连老婆婆都嫌弃他了)。

3 [お世辞] 『お～を言う shuō 'gōngwei huà [fēngcheng huà] (说恭维话 [奉承话])。

4 [勘定] 『ねえさん, お～ xiǎojie! qīng suàn-zhàng (小姐! 请算帐)。

あいぞう [愛憎] àizēng (愛憎)。『彼は～の念が甚だしい tā àizēng zhī niàn shēn wéi qíng-liè (他爱憎之念甚为强烈)。

アイソトープ tóngwèisù (同位素)。

あいだ [間] 1 [中間, なか] jiān (間), zhìjiān (之間), zhōngjiān (中間)。『新宿と渋谷の～に駅がいくつか Xīnshù hé Sègǔ zhìjiān yǒu jǐ zhàn? (新宿和涩谷之間有幾站?)。』重さは 15 キロから 20 キロの～だろう zhòngliàng zài

shíwǔ zhì èrshí gōngjīn zhìjiān ba (重量在十五至二十公斤之間吧)。『9時から10時の～において下さい qīng zài jiǔ diǎn zhì shí diǎn zhìjiān lái (请在九点至十点之間來)。』授業と授業の～に10分間休憩する kèjiān xiūxi fēn zhōng (課間休息十分鐘)。『あの先生は学生の～で人気がある nà wèi lǎoshī zài xuéshēng zhōngjiān hěn shòu huānyíng (那位老師在學生中間很受歡迎)。』この問題は我々の～で解決しよう zhège wèntí yóu wǒmen zìjǐ lái jiějué ba (這個問題由我們自己來解決吧)。『～に入ってきたくちめた cōngzhōng [jūjiān] shuōhe (從中 [居間] 說和)。

2 [ひと続きの時間・空間] jiān (間), zhìjiān (之間)。『3日の～高熱が続いた yīlián fāle sān tiān gāoshāo (一連發了三天高燒)。』私は長い～彼に会っていない wǒ hǎojiǔ méi jiàn tā le (我好久沒見他了)。『わずか3年の～に生産高が3倍になった jǐnjīn sān nián jiān, chǎnliàng jiù zēngjiāle liǎng bèi (僅僅三年間, 產量就增加了兩倍)。』夏休の～中遊びほうけていた zài shǔjià qījiān jìng wánr le (在暑假期間淨玩了)。『数キロの～人っ子ひとり出会わなかった zǒule hǎo jǐ gōnglǐ lù, lián ge rényīng dōu méiyǒu (走了好幾公里路, 連個人影兒都沒有)。』門からここまでの～桜並木が続いている cōng dànmén dào zhèr, yīliù yīng huāshù de lǐnyīndào (從大門到這兒, 一溜兒櫻花樹的林蔭道)。

3 [隔たり] 『行と行の～をあけて書く hángjiān gékāi yīxiē xiě (行間隔開一些寫)。』～をつめて座って下さい qīng 'jǐ [kàolǒng] zhe diǎnr zuò (請 '擠 [靠攏] 着点儿坐)。』木立の～から山が見えた cōng shùxì wàngjiànle shān (從樹隙望見了山)。』爆発音が～をおいて響いた guòle yīzhèn yòu xiǎng le yí cì bàozhàshēng (過了一阵又響了一次爆炸聲)。『次の汽車までしばらく～がある lí xià táng lièchē yǒu yīxiē shíjiān (離下趟列車有一些時間)。

4 [間柄] jiān (間), zhìjiān (之間)。『両者の～がうまくいいない liǎngzhě zhìjiān bù dà hému (兩者之間不大和睦)。』君と僕の～だ, 遠慮はいらない nǐ wǒ zhìjiān bùyòng kèqì (你我之間不用客氣)。『条約締結後日本と中国の～はますます緊密になるだろう tiáoyuē dījié hòu Rìběn hé Zhōngguó zhìjiān de guānxì huì yuēfā jǐnmì (條約締結後日本和中國之間的關係會越發緊密)。

あいたい・する [相對する] xiāngduì (相對), xiāngchí (相持)。『両軍が～して陣をしいた liǎng jūn xiāngduì bùzhèn (兩軍相對布陣)。』双方～してゆずらない shuāngfāng xiāngchí bùxià (雙方相持不下)。

あいだがら [間柄] guānxì (關係)。『私と彼は叔父, 甥の～です wǒ gēn tā shì shūzhī guānxì (我跟他是叔侄關係)。』2人はごく親しい～だ liǎng ge rén fēicháng qīnmì (兩個人非常親密) / tā liǎ sùlái gǎnqīng hěn hǎo (他倆素來感情很好)。

あいちゃく [愛着] 『私はこの仕事に深い～を持つ

ている wǒ duì zhè xiàng gōngzuò yǒu hěn shēn de gǎnqíng (我对这项工作有很深的感情)。『故郷に強い〜を抱く duì gùxiāng wúxiàn liúliàn (对故乡无限留恋)。

あいつ nà jiāhuo (那家伙), nà xiǎozǐ (那小子)。『〜はいやな奴だ nà jiāhuo zhēn tǎoyàn (那家伙真讨厌)。

あいつ〜く [相次ぐ] xiāngjì (相继), liánxù (连续), jiēlián (接连), jiē'èr-liánsān (接二连三)。『〜く事故に関係者は頭を悩ましている jiē'èr-liánsān [yiliánchuān] de shìgù shǐ yǒuguān dānwèi shāngtòu le nǎojīn (接二连三[一连串]的事故使有关单位伤透了脑筋)。『この数日火災が〜いだ zhè jǐ tiān jiēlián fāshēng le huǒzāi (这几天接连发生了火灾)。『彼の両親は〜いで世を去った tā fùmǔ xiāngjì qùshì le (他父母相继去世了)。

あいつち [相槌] 『〜を打つ diǎntóu chēng shì (点头称是) / dāqiāng (搭腔)。『彼は私の話をいちいち〜を打ちながら聞いた wǒ jiǎnghuà tā yīyī diǎntóu tīngzhe (我讲话他——点头听着)。

あいて [相手] 1 [相棒, 仲間] bàn (伴儿), huǒbàn (伙伴儿), tóngbàn (同伴儿)。『ダンスの〜をする zuò wǔbàn (做舞伴儿)。『A氏の基の〜をする péi A xiānsheng xià wéiqí (陪A先生下围棋)。『同じ年頃の子供が越してきて息子によい〜が出来た niánlíng xiāngfǎng de hái zǐ bàn le guòlái, chéng le ér zǐ de hào huǒbàn (年龄相仿的孩子搬了过来, 成了儿子的好伙伴儿)。『彼は誰からも〜にされない shuí dōu bùlǐ tā (谁都不理他)。『私がお〜を致します wǒ lái péi nín (我来陪您)。『私には相談〜がない wǒ méiyǒu kěyǐ shāngliang de rén (我没有可以商量的人)。

2 [対象] duìxiàng (对象)。『彼女にはもう決った〜がいる tā yǐjīng yǒu duìxiàng le (她已经有了对象了)。『彼は〜構わずげすげすものを言う tā bùguǎn duì shuí dōu zhíyán búhuì (他不管对谁都直言不讳)。『学生〜に食堂を始める kāibàn yǐ xuésheng wéi duìxiàng de shítáng (开办以学生为对象的食堂)。

3 [対抗者] duìfāng (对方), duìshǒu (对手), duìtòu (对头)。『〜の要求は不当だ duìfāng de yāoqiú shì bù hélǐ de (对方的要求是不合理的)。『腕力で彼の〜になる者はない lùn lìqì shuí yě búshì tāde duìshǒu (论力气谁也不是他的对手)。『彼なら〜にとって不足はない yào-shì tā zuò wǒde duìshǒu de huà, méiyǒu shénme kě shuō de (要是他做我的对手的话, 没有什么可说的)。『どんな態度で臨むかは〜次第だ cǎiqǔ shénme tàidù qǐjuéyú duìfāng (采取什么态度取决于对方)。『政府を〜に交渉をする gēn zhèngfǔ jìnxíng jiāoshè (跟政府进行交涉)。『製薬会社を〜取って訴訟を起す hé zhìyào gōngsī dǎ guānsi (和制药公司打官司)。

アイデア 『何かいい〜はないだろうか yǒu shénme hǎo zhǔyì méiyǒu? (有什么好主意没有?)。『作品の〜が浮んだ nǎozǐ li fúxiàn chū

zuòpǐn de gòusī (脑子里浮现出作品的构思)。『このボスターは〜が面白い zhè zhāng xuānchuānhuà bié chū xīncái (这张宣传画别出心裁)。

あいと [哀悼] āidào (哀悼)。『〜の辞を述べる zhì āidào zhī cí [dào] (致哀悼之辞[悼词])。『謹んで〜の意を表します wǒ jīn biǎoshì āidào (我谨表示哀悼)。

あいどく [愛読] ài dú (爱读), hào dú (好读)。『この本は学生に〜されている xuéshengmen dōu ài dú zhè běn shū (学生们都爱读这本书) / zhè běn shū hěn shòu xuéshengmen de huānyíng (这本书很受学生们的欢迎)。『彼は魯迅を〜している tā hào dú Lǚ Xùn de shū (他好读鲁迅的书)。『これが私の〜書だ zhè shì wǒ cháng dú de shū (这是我常读的书)。

あいにく [生憎] bù qiǎo (不巧), bú còuqiǎo (不凑巧), piānqiǎo (偏巧), piānpiān (偏偏)。『わざわざ訪ねたのに〜彼は不在だった wǒ tèyì qù bàifāng tā, kěshì 'bù qiǎo [còuqiǎo / gǎnqiǎo] tā bú zài (我特意去拜访他, 可是'不巧[凑巧 / 赶巧]他不在)。『〜の雨で遠足が中止になった jiāoyóu piānqiǎo gǎnshàng xiàyǔ zhōngzhǐ le (郊游偏巧赶上下雨中止了)。『〜ですが売切れです duìbuqǐ, mǎiguāng le (对不起, 卖光了)。『お〜さま zhēn duìbuqǐ (真对不起) / zhēn bú còuqiǎo (真不凑巧)。

アイヌ Āyīnǚrén (阿伊努人)。

あいのり [相乗り] 『自転車の〜は危ない qí zì-xíngchē dài rén yǒu wēixiǎn (骑自行车带人有危险)。『タクシーに〜する dāhuò chéng chū-zū qìchē (搭伙乘出租汽车)。

あいば [愛馬] 『〜にまたがる qíshàng xīn'ài de mǎ (骑上心爱的马)。

あいびき [逢引] yōuhuì (幽会)。

あいぶ [愛撫] àifǔ (爱抚); fǔmó (抚摩)。『赤ん坊を〜する àifǔ wáwa (爱抚娃娃)。『子猫を膝にのせて〜する bǎ xiǎomāo fàng zài xī shàng fǔmó (把小猫放在膝上抚摩)。

あいぼう [相棒] bàn (伴儿), huǒbàn (伙伴儿)。『あの2人はいい〜だ tāmen liǎ zhēn shì yí duì hǎo huǒbàn (他们俩真是一对好伙伴儿)。『彼と〜になった gēn tā zuòle huǒbàn le (跟他做了伙伴儿了)。

あいま [合間] jiǎnxì (间隙), kòngxì (空隙)。『仕事の〜に一品する zài gōngzuò jiǎnxì chōu zhī yān xiēxié (在工作间隙抽支烟歇歇)。『勉強の〜を見て絵を描く lìyòng xuéfēi de kòngxì huà huà (利用学习的空隙画画儿)。

あいまい [曖昧] àimèi (曖昧), hánhu (含糊), móhu (模糊)。『彼の言うことは〜だ tā shuō de hěn àimèi (他说的很暧昧) / tāde huà hěn hánhu (他的话很含糊)。『〜な返事をしてごまかした móling liǎngkě de zuòle huídá yīngfule guòqu (模棱两可地做了回答应付了过去) / hánhu qí cí de tángsèle guòqu (含糊其辞地搪塞了过去)。『事態は〜模糊としている shì-tài móhu bù qīng (事态模糊不清)。

あいまって [相俟って] 『両々〜いっそう効果があがった xiāngdé yì zhāng, xiànguǒ xiǎnzhù